

УДК 811.16.31.41

DOI: 10.18413/2313-8912-2017-3-1-49-54

Тупикова С.Е.

**К ТРУДНОСТЯМ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского», 410012, г. Саратов, ул. Астраханская, 83, tupikovase@mail.ru

Аннотация. Исследования фразеологических единиц приобретают всё большую актуальность в настоящее время, как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике, поскольку активные межкультурные связи создают ситуации свободной коммуникации и заимствования слов из одного языка в другой. В данной статье рассматриваются англоязычные фразеологические единицы, взятые путем сплошной выборки из текстов современных СМИ, и описываются способы перевода данной лексики на русский язык. Фразеологические единицы анализируются с точки зрения репрезентации заложенной в них тональности. Основное внимание в статье уделяется эквивалентному, лексическому и описательному способам перевода англоязычных фразеологических единиц на русский язык. Доказывается, что данные способы перевода фразеологических единиц позволяют сохранять смысловую и эмоционально-стилевую формат контекста, а также тональность высказывания. Кроме того, делается вывод, что эквивалентный перевод фразеологизмов является приоритетным, но не всегда оправданным с точки зрения репрезентации интенций автора.

Ключевые слова: фразеологические единицы; безэквивалентная лексика; способы перевода; тональность; эмоционально-стилевой формат

Tupikova S.E.

**DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF ENGLISH NONEQUIVALENT
PHRASEOLOGICAL UNITS INTO RUSSIAN**

Saratov State University, 83 Astrakhanskaya St., Saratov, Russia,
e-mail: tupikovase@mail.ru

Abstract. Nowadays the research of phraseological units is becoming increasingly relevant and topical in language study, as the active intercultural and international communication creates situations of free interaction and borrowing of words from one language to another. The article touches upon the content of the concept `culture-specific vocabulary` and examines the components of a word meaning controlling the process of implementing tonality. The article focuses on stylistic and emotional aspects of phraseological units taken from English mass media. Special attention is paid to the methods of translation of English phraseological units into the Russian language. Equivalent, lexical and descriptive methods of translation of English phraseological units into Russian are revealed. It is proved that these methods of translation of phraseological units are the most efficient in representing meaning, emotional colouring, tone and stylistic devices of the context. In spite of the fact that equivalent method of translation is preferable, it is not always justified.

Key words: phraseological units; non-equivalent or culture-specific vocabulary; adequate translation; tonality; emotional and stylistic formats.

Интенсивное развитие фразеологии за последние десятилетия выдвинуло множество разнообразных проблем. С одной стороны, задачей фразеологов является описание фразеологического материала отдельных языков с упором на их специфические особенности. С

другой стороны, все большее значение приобретает сопоставительное изучение фразеологических систем разных языков. В контексте современной научной парадигмы с ее ориентацией на когнитивный потенциал языка как никогда стали актуальны вопросы, связанные

с моделированием смыслового содержания фразеологизмов и идиоматичной лексики в целом (см., например, [4])

Проанализировав различные точки зрения на определение фразеологических единиц, их классификации и трудности перевода английских фразеологических единиц на русский язык, мы подробнее остановились на классификации А.В. Кунина. Вслед за А.В. Куниным, мы понимаем под фразеологическими единицами «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [1, с.5]. В своей классификации А.В. Кунин разделяет фразеологизмы по структурно-семантическому признаку и по происхождению. Во второй группе он выделяет две большие группы фразеологических единиц: исконно английские фразеологизмы и заимствованные.

Материалом нашего исследования послужили фразеологические единицы, взятые путем сплошной выборки из англоязычных текстов СМИ: 'The New York Times', 'Financial Times', 'The Daily Mail', 'The Observer', 'The Guardian', 'The Times', 'Los Angeles Daily News', 'The Wall Street Journal', дата обращения: январь – июнь 2016 года.

В рамках данной статьи мы уделим основное внимание рассмотрению способов перевода фразеологических единиц с английского языка на русский. Так, в ходе проведенного анализа нами были выделены группы примеров, для адекватного перевода которых использовался эквивалентный, лексический и описательный методы. Рассмотрим примеры:

Many older technological investors, eager not to miss out, are going to great lengths to shed fuddy-duddy pictures and ingratiate themselves with much younger generation [19].

В данном отрывке встречается сразу несколько фразеологических выражений, которые вызывают трудности при переводе на русский язык и попытке сохранения не только их смысловой, но и эмоциональной нагрузки. Одно из них, «miss out», согласно фразеологическому словарю А.В. Кунина имеет значение «упустить некую возможность, упустить возможность в чем-то поучаствовать» [2]. В своем сборнике фразеологизмов П.П. Литвинов дает эквивалент данному фразеологическому выражению из русского языка, а именно: простонародное выражение «проворонить» что-либо, употребляемое обычно вместе с

существительным, в данном случае «проворонить возможность» [3]. Выбор вокабуляра в данном контексте очень важен и дает нам возможность понять, что простонародное, разговорное выражение «проворонить» не только не подходит стилистически, но и искажает тональность высказывания, которая из информативной превратится в фатическую. Под тональностью мы понимаем «когнитивный, прагматически, культурно и ситуативно-обусловленный, эмоционально-стилевой и жанровый формат общения, основную категорию выражения эмоций, возникающую в процессе взаимодействия коммуникантов как языковых личностей и определяющую их установки и выбор всех средств общения» [7, с. 153]. Таким образом, в вышеприведенном примере следует использовать частичный эквивалент «отставать», наиболее полно отражающий суть исходного выражения.

«*Going to great lengths*», согласно фразеологическому словарю А.В. Кунина, означает «сделать многое, чтобы достичь цели» [2]. Как известно, для адекватного перевода необходимо найти эквивалент высказывания в русском языке. Рассмотрев контекст, стиль, тональность и синтаксическую составляющую высказывания, мы подобрали русский эквивалент: «пойти на многое». Более того, он, на наш взгляд, не только отображает значение фразеологизма, но и имеет схожую экспрессивную окраску и сохраняет тональность исходного контекста, то есть его «эмоционально-стилевой формат» [5].

Выражение «*fuddy-duddy*», согласно сборнику фразеологизмов и устойчивых выражений П.П. Литвинова, имеет следующее определение: «человек, который не хочет и не готов меняться» [3]. Данное высказывание образовано путем редупликации, с одним из корней, образованным от слова «*fussy*» (*very concerned about small, usually unimportant details, and difficult to please; with small, exact, and careful actions, sometimes showing nervousness*). Исходный вариант ссылается на то, что человек «суетливый» и чаще относится к людям в возрасте. Данного человека можно назвать «консерватор», однако это выражение чаще ассоциируется у человека с политическими взглядами. Это некий человек, застывший во времени, имеющий свои взгляды, от которых он не хочет отказываться. В русском языке не существует эквивалента, имеющего рифмованную структуру и также созданного

путем редупликации. Наиболее уместным и передающим смысл будет выражение «старомодный», полученное путем лексической трансформации. В итоге, мы пришли к следующему переводу:

Многие технические инвесторы в возрасте горят желанием не отставать и готовы пойти на многое, чтобы избавиться от образа старомодных и снискать расположение у поколения, гораздо моложе их.

Кроме широко известных и хорошо изученных англоязычных фразеологизмов, в настоящее время, как показало наше исследование, образуется множество новых фразеологизмов как в русском, так и в английском языке. Переводчик может столкнуться с трудностями при переводе фразеологических единиц, недавно образованных в языке и еще недостаточно известных. Рассмотрим следующий пример:

*Nelson Freeman is a professional chess-player who studied science at Oxford. Few months ago, though, he decided he needed a **crash course** in **getting hip** [16].*

Во фразеологическом словаре А.В. Кунина можно найти следующую дефиницию словосочетания «*crash course*», употребляемого в данном отрывке: «*быстрый урок, быстрый метод получения знания*» [2]. Данное выражение можно отнести к профессиональным терминам, если взглянуть на контекст. Рассматривая это выражение как термин, можно сказать, что в русском языке можно найти его соответствие – «*интенсивный курс*» [11].

Неологизм «*getting hip*» нельзя полностью назвать фразеологическим из-за его недавнего появления в английском языке. Все же он вызывает некоторые трудности. В молодежном сленге данное выражение имеет значение «*врубаться*», т.е. «понять некую тему или найти ответ на вопрос». Мы не можем, опираясь на контекст, использовать молодежный сленг наравне с профессиональными терминами. Лексическая замена «*войти в форму*» лучше передает образ и значение данного выражения без изменения стилистической составляющей [11].

Нельсон Фримен – профессиональный игрок в шашки, который изучал точные науки в Оксфорде. Однако несколько месяцев назад, он решил, что ему необходим интенсивный курс для того, чтобы войти в форму.

Особое внимание было уделено переводу безэквивалентной лексики. Рассмотрим

следующий пример, взятый из литературного столбца рубрики:

*As she pushed her shopping cart down an alley of the Walmart near her home in Durham, N.C., lately, Mrs. Allen, a retired nurse, suddenly thought why did she **steer clear** of high-colorie chocolate mousse. "It's not very natural and absolutely not good for me" [9].*

Выражение «*steers clear*» означает *избежать чего-то*. Слово «*to steer*» (*to control the direction a vehicle is going, for example by turning a wheel*) в словаре имеет следующее определение: «*управляться с каким-то средством с помощью руля или подобного устройства*» [11]. Это выражение связано с автомобильной тематикой, где «*steer*» означает руль машины. Когда перед водителем появляется что-то на дороге, необходимо объехать это препятствие. Если рассматривать данное выражение в приведенном контексте, можно предположить, что автор сделал аналогию с тележкой из супермаркета. Тележка в данном случае является машиной героини. Поэтому можно оценивать данное выражение как «*срулить*» с пути. Однако возникают сложности: в русском языке не существует эквивалента, обозначающего «*избежать*» и связанного с автомобилями. Согласно фразеологическому словарю А.В. Кунина, выражение «*держаться подальше*» связано со страхом, а «*упустить возможность*» относится скорее к делам и решениям [2].

Следовательно, данные фразеологизмы не передают всех оттенков значения. Возникает дилемма, появляющаяся довольно часто: сохранить образность высказывания или опустить эмоциональный образ при дословном переводе и полностью передать смысл. Решение, какой из двух подходов выбрать, должно основываться на контексте, его стиле, тональности и интенциях автора. Мы решили, что автор хотел провести аналогию и нарисовать в голове читателя четкую картину для усиления эффекта. На наш взгляд, описательный перевод наиболее подходит для данного случая. Использование смыслового аналога «*срулить*» и добавление описания наиболее полно разъясняют ситуацию и сохраняют эмоционально-стилевым формат контекста и заложенную автором тональность. В итоге мы получили:

Пока она катила тележку к выходу из супермаркета Валмарта недалеко от ее дома в Дареме, штат Нью-Йорк, Миссис Аллен, медсестра на пенсии, думала, почему же она

срулила, не купив высококалорийного шоколадного мусса. «Он совсем не натуральный и уж точно не полезен для меня».

Обратимся к следующему примеру:

In one of his first acts as president, Obama was gagging for the prison at Guantánamo closed within the first year of his presidency and ordered a review of the status of the roughly 180 men still detained there [12].

Английское выражение «gagging for» (informal to be very eager to do or have something) является ярким примером безэквивалентной лексики и довольно популярно в современных текстах англоязычных СМИ. Согласно фразеологическому словарю А.В. Кунина, оно означает «хотеть что-то сделать, иметь большое желание» [2]. У данного высказывания присутствует яркая эмоциональная окраска и экспрессивность. Однако схожие русские выражения, такие как «умираю, как хочу», «хотеть, несмотря ни на что» не подходят по контексту, стилю и тональности (они репрезентируют фамильярную, фатическую тональность, в некоторых случаях даже ироничную, шутливую [8]). Другой русский фразеологизм «хотеть птичьего молока» означает требовать явно невозможного, а это нарушает смысл исходного выражения. Наиболее экспрессивное и нейтральное по стилю выражение, встречающееся в русском языке, – это «гореть желанием».

В результате мы пришли к следующему переводу:

В первые годы президентства, как первый шаг своего срока, Обама горел желанием закрыть тюрьмы в Гуантанамо и приказать пересмотреть статус примерно 180 человек, все еще содержащихся там.

Рассмотрим следующий пример:

Companies developing this technology are not necessarily cashing in [18].

Во фразеологическом словаре А.В. Кунина можно найти следующий перевод выражения: «cashing in» – «заработать деньги, делая что-то» [2]. «Cash» (money in the form of coins or notes rather than cheques, credit cards etc) в дословном переводе означает «касса» и не имеет никаких схожих аналогов связанных с заработком денег в русском языке [20]. Выражение «наживать» не подходит стилистически и создает информативную тональность. С помощью русского эквивалента «грести деньги лопатой» возможно передать не только смысл, но и

изменить тональность высказывания, сделав акцент на большой прибыли.

В итоге, используя русский эквивалент, мы получили следующий перевод:

Компания, разрабатывающая эти технологии, не обязательно греет деньги лопатой.

Как мы видим, в каждом обществе существует своя система оценок. Вместе с тем эта система во многом должна быть универсальной, поскольку, без сомнения, существуют и общечеловеческие ценности и подходы к людям, явлениям, предметам, поступкам. Чтобы правильно понимать и использовать фразеологические единицы, нужно знать как принятую в данном коллективе условную связь знака и его содержания, так и исходить из общечеловеческого опыта [6, с. 16]. Наш опыт и фоновые знания помогают не только правильно перевести англоязычный текст, содержащий фразеологизмы, но и адекватно передать тональность, заложенную автором высказывания, сохранив при этом эмоционально-стилевой формат исходного текста.

Рассмотрим следующий пример:

Russell, the grill maker from in Madison, WI., is improving his most expensive grill, the \$3,000 Silver Open Flat V6, after buyers wanted more bells and whistles, said James Davis, a Russell executive. "They want stainless grills and more accessories like warmer walls inside, anti-heat gloves and backlight [17].

Данный фразеологизм появился в английском языке в начале развития индустриальной эры [10]. В то время все средства передвижения были механические и должны были быть оснащены колокольчиками и свистками для того, чтобы распугивать лошадей и прохожих. Такие элементы назывались «bells and whistles» и были лишними, хотя требовались по закону. С тех пор, это выражение стало относиться к чертам, которые делают товар особенным, хотя этого может и не требоваться. Это так называемые «модные штучки», что-то, что является дополнением, ненужным «наоборотом». В русских реалиях не существует фразеологизма, связанного со свистками и колокольчиками. Образность исходного выражения потеряна, что позволяет использовать нефразеологический лексический перевод без потери смысла и стилистики [15]. Слово «прибамбасы» имеет такую же эмоциональную окраску, что и исходное выражение, поэтому при

его использовании не теряется его экспрессивность [15].

Основываясь на данных комментариях, мы получили следующий перевод:

«Расселл, производитель гриля из города Мэдисон, штат Висконсин, усовершенствует свой самый дорогой гриль Silver Open Flat V6 за три тысячи долларов после того, как покупатели захотели больше прибабасов», - рассказывает Джеймс Дэвис, помощник Расселла. «Они хотят нержавеющей грили с дополнительными аксессуарами, например, более горячие стенки внутри, защитные перчатки и боковая подсветка».

Обратимся еще к одному примеру:

Eight months after the town's bid for hosting the 2010 Olympic games dropped, the doors were open for the 2014 games - statement that fly in the face of arguments by Culture Minister Barness and other town authorities [14].

Фразеологизм «*fly in the face*» используется в данном отрывке в значении *противоречить* и согласно Кембриджскому онлайн-словарю имеет определение «*to completely oppose what seems sensible or normal*», т.е. «*противоречить каким-то фактам, опровергать*» [11].

Данный оборот пришел в английскую речь из соколиной охоты. Образ высказывания давно потерял и не ассоциируется у людей с соколами, летящими в лицо, поэтому передача образности не обязательна [13]. Автор хотел показать, насколько аргументы противоречат всему сказанному ранее. Опушения первоначального образа, но сохранение изначально заложенной тональности и оттенков значения использовались нами при частичной замене английского фразеологизма «*fly in the face*» на русский эквивалент «*противоречить*».

Прошло всего восемь месяцев с тех пор, как предлагаемая цена города для приема 2010-х Олимпийских игр упала, двери открылись для 2014-х игр – заявление, которое противоречило всем аргументам, сказанным Министром Культуры Барнессом и другими членами городской власти.

Таким образом, анализируя вышеприведенные примеры возможных переводов, мы пришли к выводу, что поиск эквивалентов на языке перевода не всегда оправдан. Правило «фразеологизм переводят фразеологизмом» не является абсолютным. Однако к такому переводу, как к идеалу, переводчику нужно стремиться в первую очередь. Поиск иных путей можно допустить, лишь

убедившись в полном отсутствии русскоязычного эквивалента или убедившись в нецелесообразности фразеологического перевода в данном тексте. Опираясь на классификацию фразеологических единиц и классификацию их перевода по признаку эквивалентности, мы привели пример возможного перевода исходных текстов, давая развернутые комментарии. При переводе англоязычных фразеологизмов на русский язык нами учитывалась тональность высказывания и эмоционально-стилевой формат контекста в целом.

Список литературы

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высш. Школа, Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. 381 с.
2. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: «Русский язык – Медиа», 2015. 305 с.
3. Литвинов П.П. 3500 английский фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. М.: АСТ, 2013. 285 с.
4. Мухина Ю.Н. Construction of the Content Space of Lexically Modified Idioms// Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. Саратов: ИЦ «Наука», 2016. С. 130-137
5. Семухина Е. А. Общедискурсивные и специфические виды тональности французского религиозного дискурса // Наука и общество. 2015. №4 (23). Междун. научн. - практ. журн. Саратов: ССЭИ (филиал) ФГБОУВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова», 2015. С. 52 -56.
6. Тупикова С.Е. Развитие бытового речевого этикета как функционально-семантической универсалии (на материале художественных текстов XIX-XX вв.): Дис. ... канд-та филолог.наук. Волгоград, 2003. 206 с.
7. Тупикова С.Е. Разграничение понятий «высказывание», «дискурс», «речевой жанр», «тональность» в современной лингвистике // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. № 3(95). 2011. С. 148-154
8. Тупикова С.Е. Категории, концепты, тональность. Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. №3 (83). 2010. С. 264-269
9. Adamy J. US. Birthrate Falls Slightly While Death Rate // The Wall Street Journal. URL: <http://www.wsj.com/articles/u-s-birthrate-falls-slightly-while-death-rate-rises-1464840003> (дата обращения: 03.04.2016).
10. Black S. Jargons // Comedia.Com. URL: <http://comedia.com/hot/jargon-4.2.3/html/entry/bells-and-whistles.html> (дата обращения: 15.05.2016).
11. Cambridge Dictionary Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 07.01.2017).

12. Horton J. Inspectors Help Frail Patients As Calls Go Unanswered Hungry // The Times. URL: <http://www.thetimes.co.uk/edition/scotland/inspectors-help-frail-patients-as-calls-go-unanswered-5zwsd86f3> (дата обращения: 17.05.2016).

13. Jordan J. Where does “flying in the face” come from? // English Language and Usage. URL: <http://english.stackexchange.com/questions/186206/where-does-flying-in-the-face-come-from> (дата обращения: 12.09.2016).

14. McKie R. Don't Postpone Rio Olympics Over Zika, Says Expert // The Times. URL: <https://www.theguardian.com/sport/2016/march/28/rio-olympics-zika-virus-expert-no-postpone> (дата обращения: 30.05.2016).

15. Quinion M. Bells and whistles // World Wide Words. URL: <http://www.worldwidewords.org/qa/qa-bell1.htm> (дата обращения: 02.06.2016).

16. Remnick N. After Years of Struggles, Bronx Woman Earns Her Prize: A Criminal Justice Degree // The New York Times. URL: <http://www.nytimes.com/2016/04/02/nyregion/after-years-of-struggles-bronx-woman-earns-her-prize-a-criminal-justice-degree.html> (дата обращения: 03.04.2016).

17. Smith K. I Get Emails Of All Shapes And Sizes // Los Angeles Daily News. URL: <http://www.dailynews.com/business/20160331/i-get-emails-of-all-shapes-and-sizes> (дата обращения: 01.04.2016).

18. Taylor K. Success Academy Network Cancels Pre-K Program Amid Contract Dispute//The New York Times.URL: <http://www.nytimes.com/2016/03/02/nyregion/success-academy-network-cancels-pre-k-program-amid-contract-dispute.html> (дата обращения: 30.03.2016).

19.Thorpe V. Australia's Scene Stealer Takes Centre Stage // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/film/2016/march/28/rebel-wilson-australia-comedy-actor-guys-dolls> (дата обращения: 03.04.2016).

20.Tracy S. Q&A: Cash-for-honours // BBC News. URL: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_politics/4812822.stm (дата обращения: 03.04.2016).

References

1. Kunin A.V. The course of phraseology of the modern English language. Moscow: Vyssh. Shkola, Dubna: Izd. Centre «Feniks», 1996. 381 p.

2. Kunin A.V. The Big English-Russian Phraseological Dictionary. Moscow: «Russkiy yazyk – Media», 2015. 305 p.

3. Litvinov P.P. 3500 English phraseological units and word combinations. M.: AST, 2013. 285 p.

4. Mukhina Y.N. Construction of the Content Space of Lexically Modified Idioms// Inostrannye jazyki v kontekste mezhkulturnoj komunikacii. Saratov: IC «Nauka», 2016. Pp. 130-137

5. Semukhina E.A. Unique and Specific Types of Tonality Represented in French Religious Discourse // Science and Society. 2015. №4 (23). Saratov: SSJel (filial) FGBOUVO «RJeU im. G.V. Plehanova», 2015. Pp. 52 -56.

6. Tupikova S.E. Development of Domestic Verbal Etiquette as functional Semantic Unity (based on fiction of the XIX-XX centuries): Dis. ... Candidate of Philology. Volgograd, 2003. 206 p.

7. Tupikova S.E. Distinction of the Notions Of `Statement`, `Discourse`, `Speech Pattern`, `Tonality` in Modern Linguistics. // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki. № 3(95). 2011. Pp. 148-154

8. Tupikova S.E. Categories, Concepts, Tonality. Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki. №3 (83). 2010. Pp. 264-269

Тупикова Светлана Евгеньевна

доцент кафедры английского языка и методики его преподавания, кандидат филологических наук, доцент

ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

Tupikova Svetlana Evgenevna

PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Saratov State University